

Louise E. Stoehr

Department of Languages, Cultures, and Communication
Stephen F. Austin State University
P.O. Box 13042 SFA Station
Nacogdoches, TX 75962-3042
(936) 468-2167
lstoehr@sfasu.edu

2911 Dogwood Drive
Nacogdoches, TX 75965
(936) 715-3001
lstoehr@gmail.com

Education

Ph.D., Department of Germanic Languages at the University of Texas at Austin, August 1999.
Dissertation: *The Effects of Built-in Comprehension Aids in a CALL Program on Student-Readers' Understanding of a Foreign Language Literary Text*
Committee: Frank E. Donahue (director), Dorothy M. Chun, Min Liu, Thomas J. O'Hare, Mark Southern

Master of Arts in German, Occidental College, Los Angeles, California, June 1980.
Thesis: *Robert Musil im Exil*
Committee: Erich A. Frey (director), Leland Babcock, C. Scott Littleton

Bachelor of Arts in German, *cum laude*, Occidental College, Los Angeles, California, June 1978.
Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany, September 1976 – July 1977.

Certifications

Certified Interactive Video Instructor, Stephen F. Austin State University
Top Hat Level I Certification for Innovative use of Technology in Education
“Superior” (highest possible) rating on the American Council on the Teaching of Foreign Languages Oral Proficiency Interview in German language. Certification date: October 3, 2012.
Certified Online Instructor, Stephen F. Austin State University

Professional Development

Stephen F. Austin State University's Center for Teaching and Learning Interactive Video Instructor Certification, Spring semester, 2021.
ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Distance Learning Mentor Program, 2019-2020 academic year.
Member, Stephen F. Austin State University sponsored Faculty Learning Community X: Mentored Undergraduate Scholarship, 2015-2016 academic year.
“Products and Practices of Open L2 Literacy.” University of Texas at Austin: COERLL—Center for Open Educational Resources and Language Learning, Austin, Texas. July 31, 2015.
MINT – Fortbildungskurs mit Schwerpunkt Forschung und Lehre in den Unterrichtsfächern Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik [STEM—Professional Development Course on Research and Teaching Mathematics, Computer Science, Natural Sciences and Technology]. Leipzig, Germany. June 13 – July 4, 2015. Seminar co-sponsored by American Association of Teachers of German and the Herder-Institut at the University of Leipzig, Germany.
Selected as one of five professors at SFASU to participate in the STEP (SFA Tablet Enhanced Pilot) initiative: pilot study on student use of tablet computers in and outside the classroom, Spring 2015.
Member, Stephen F. Austin State University sponsored Faculty Learning Community VIII: Field-Based Learning, 2014-2015 academic year.
“Engaging Students Through German Music.” Workshop at American Council on the Teaching of Foreign Languages annual conference. Philadelphia, Pennsylvania. November 15, 2012.
“The Power of Openness: Improving Foreign-Language Learning through Open Education.” University of Texas at Austin: COERLL—Center for Open Educational Resources and Language Learning, Austin, Texas. August 9 – August 10, 2012.
KEFKO: Transatlantische Kooperation in der Evaluierung fremdsprachlicher Kompetenz. Der gemeinsame europäische Referenzrahmen und die ACTFL Proficiency Guidelines [Transatlantic

Cooperation in Evaluating Foreign Language Competence. The General European Frame of Reference and the ACTFL Proficiency Guidelines], Leipzig, Germany. June 23 – July 14, 2012. Seminar co-sponsored by American Association of Teachers of German and the Herder-Institut at the University of Leipzig, Germany.

“Hands-on with Rich Internet Applications for Language Learning.” Workshop at American Council on the Teaching of Foreign Languages annual conference. Denver, Colorado. November 17, 2011.

Neuer Blick, Neue Stimmen: Interkulturelles Leben und Wirken [New Viewpoint, New Voices: Intercultural Life and Experience], Berlin, Germany. June 17 – July 10, 2010. Seminar sponsored by American Association of Teachers of German.

Current Employment

Professor of German and Director of Learning Resource Center: Department of Languages, Cultures, and Communication; Stephen F. Austin State University, Nacogdoches, Texas 75962, August 2021 to present.

Associate Professor of German and Director of Learning Resource Center: Department of Languages, Cultures, and Communication; Stephen F. Austin State University, Nacogdoches, Texas 75962, August 2014 to August 2021.

Assistant Professor of German and Director of Learning Resource Center: Department of Languages, Cultures, and Communication; Stephen F. Austin State University, Nacogdoches, Texas 75962, August 2008 to August 2014.

Previous Employment at Stephen F. Austin State University

Director, Modern Languages Learning and Resource Center, Stephen F. Austin State University, Nacogdoches, Texas 75962, August 1999 to August 2008.

German Instructor, Department of Modern Languages, Stephen F. Austin State University, Nacogdoches, Texas 75962, August 2002 to May 2003.

Previous Employment: Language Teaching, Course Coordination, and TA-Supervision

The University of New Mexico, Die Deutsche Sommerschule at Taos:

Stilistik (highest-level German language course), by invitation, Summer 1998

Advanced German Grammar and Composition, by invitation, Summer 1993

University of Texas at Austin:

Coordinator for second-semester German courses and TA supervision, Spring semester 1992.

Coordinator for second and third semester German courses and TA supervision, Fall semester 1992.

Assistant Instructor, first-through fourth semester German courses, August 1989 – May 1993.

Kilgore College, Kilgore, Texas:

Elementary German I, Fall semester 1993.

Translation-Related Employment and Activities

Assistant Editor, *Dimension²: Contemporary German-Language Literature*. Fall 1993 to present.

Translation into German of “Pollinator Live” for LaNana Creek Press book and CD project, 2012.

Translation into German of the program and program notes in support of the Stephen F. Austin State University A Cappella Choir’s European Tour, Summer 2012.

Translation into German of the program and program notes in support of the Stephen F. Austin State University A Cappella Choir’s European Tour, Summer 2003.

Freelance translator, specializing in technical translations, Altadena, California, 1988-1989.

Technical Translator, Propulsion Technology Section, Jet Propulsion Laboratory, 4800 Oak Grove Drive, Pasadena, California, 91109, July 1981 to February 1987.

Other Employment

Administrative Assistant, Flight Information Systems Test-bed (Prototype Laboratory), Jet Propulsion Laboratory, 4800 Oak Grove Drive, Pasadena, California, 91109, March 1987 - April 1988.

Data Analyst, Image Processing Laboratory, Jet Propulsion Laboratory, 4800 Oak Grove Drive, Pasadena, California, 91109, August 1977 - June 1981.

Data Analyst, part time, Image Processing Laboratory, Jet Propulsion Laboratory, Jet Propulsion Laboratory, 4800 Oak Grove Drive, Pasadena, California, 91109, June 1973 - August 1976.

Academic and Research Interests

Applied Linguistics and the Teaching of Languages
Foreign Language Pedagogy
Computer-Assisted Language Learning
Multiculturalism in Contemporary Society
Issues of Sustainability across Cultures
Social Justice Issues in Modern Germany
Translation and Translation Theory
Twentieth- and Twenty-First-Century German-Language Literature

Publications: Books

Learning about Love. [Translation of Geertje Suhr: *Von einer die auszog das Lieben zu lernen*] Culicidae Press, Ames, IA. 2023
Heart in Exile. [Translation of Geertje Suhr: *Herz im Exil*.] Wiesenburg (Germany): Hochroth Verlag. 2020. 46 pp.
Hölderlins Gewissen / Hölderlin's Conscience. Editor of Uwe Kolbe's story and selected poems by Friedrich Hölderlin. Introduction and Translation. Nacogdoches: LaNana Creek Press. [November 2012, layout and original art work by Charles D. Jones]

Publications: Photo Books

Stephen F. Austin State University in Germany. Nacogdoches, Texas: The Second Dimension Press, 2009. (with Steven Galatas)

Publications: Teaching Materials

Berlin als multikultureller Text [The City of Berlin as a Multicultural Text] (co-authored with Drs. Gudrun Sherman and Lorely French). Video and Student Worksheets. American Association of Teachers of German, 2012.
Elementary German I, Elementary German II, Advanced German III, and Advanced German IV. First-through fourth semester online interactive textbooks published through the Top Hat platform. (2016-2017)

Publications: Book Chapters

“Schreiben fürs Leben und Überleben: Utz Rachowski als Poet, politischer Häftling und Berater” (with Ingo R. Stoehr) in *Über Utz Rachowski*. Daniel Argeles, Walter Schmitz, eds. Dresden: Thelem Universitätsverlag, 2023, forthcoming.
“‘Übe Auferstehung’: Politik und Religiosität in der Lyrik des amerikanischen Farmers Wendell Berry.” (with Ingo R. Stoehr). in *Religionskonzepte in der Philosophie, Literatur und Kunst (Series: Studien zum deutsch-polnischen Kulturtransfer)*. Ewa Szymani, Mirosława Zielińska, Natalia Źarska, eds. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2021, 148-164.
“Social Injustice in Arundhati Roy's *The God of Small Things* as a Reflection of Social Injustice in the Twenty-First Century.” (with Aparecida de Fátima Cordeiro Dutra) in *Interfaces: Literature, Artes e Mídias (No. 7 in Series: A escrita literária: teorias, histórias e poéticas)*. Dos Santos, G.J, de Almeida Pereira, K.M, Ribeiro, I.M, Soares, L.M. eds. Brazil: Editora da Universidade Federal de Uberlândia. 2021, 181-199.
“Cecile Pineda: Speaking Truth to Power.” Accepted for publication in a Festschrift for Cecile Pineda, ed. Marcus Embry, 2017.
“Hands Across the Ocean: From Brecht to Zupfgeigenhansel—From Germany to Latin America and Back.” in *Latin American Community: Tradition, Transition, and Identity*. Jean Paul-Ureña and Juan Carlos Ureña, eds. Nacogdoches: Stephen F. Austin State University Press, 2013, 75-100.
“Übersetzen und Leser Erfahrung: Betrachtungen zum Übersetzen einer Geschichte von Uwe Kolbe.” [Translation and Reader Experience: Observations on Translating a Story by Uwe Kolbe] in

Arbeitsbuch Uwe Kolbe. Stefan Elit, ed. [*Literarisches Leben heute*, Kai Bremer, series editor] Frankfurt/Main: Peter Lang, 2012. 275-294.

“Cultural Shift: German and American Paths to Sustainability.” in *Toward a More Livable World*. Jerry Williams and William Forbes, eds. Nacogdoches: Stephen F. Austin State University Press, 2012. 71-82.

Publications: Articles

“Hispanic Parents’ Attitudes toward Children’s Heritage Language Maintenance, Spanish/English Bilingualism and Spanish Language Education in East Texas.” (with Aparecida de Fátima Cordiero Dutra and Mara R. Barbosa): *SCOLAS Journal*: Vol. 4 (2020).

“Five Poems from *Mein Europa* by Michael Krüger.” (With critical discussion of poems, significance of author to 20th and 21st Century German literature): *Transference*: Vol: 8, Issue 1, (2020) Article 13.

“Five Poems from *Born Into* by Uwe Kolbe.” (With critical discussion of poems, translation theory and significance of *Born Into*) *Transference*: Vol. 7, Issue 1, (2019) Article 11.

“The Poetry Addict: Utz Rachowski as Poet, Political Prisoner, and Counselor.” *Texto Poético: Poesia e outras drogas*. (with Ingo R. Stoehr) Vol. 15, No. 26 (2019): 88-119.

“Poetry as Sustenance for the Soul: An Interview with Utz Rachowski.” *Texto Poético: poesia e outras drogas*. Vol. 15, No. 26 (2019): 192-204.

“Five Poems from *Miss Suki, or America is not far* by Utz Rachowski.” (With critical discussion of poems and translation theory.) *Transference*: Vol. 6, Issue 1, (2018) Article 19.

“Berlin as an Intercultural Text.” SOCALLT 2011 Proceedings. Ed. Donald Weasenforth.

“Texas Method Online’—Teaching German without a Traditional Textbook.” SOCALLT 2010 Proceedings—*Foreign Language Teaching, Learning & Technology: A Changing Climate*. Ed. Donald Weasenforth.

“Sustainable Resources: The Human Context.” (with Ray Darville, Daryl Farmer) *Executive Workshop—Toward a Livable World: Delivering on the Promise of Sustainability*. Austin, Texas: SFA College of Liberal and Applied Arts—Center for a Livable World, 1-3 June 2010.

“Re-Evaluating the Language Lab.” *Teaching and Technology: All Languages, All Levels, All Institutions*. SOCALLT 2006 Proceedings. Ed. Scott G. Williams and Donald Weasenforth. New York: iUniverse, 2006. 67-84.

“Singing the Unsung Hero: German-Hispanic Interconnections in Brecht’s Poem ‘Fragen eines lesenden Arbeiters’ and Ureña’s Song ‘Manos’.” in *The Image of the Hero*. Selected papers from the 2004 Conference, Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery. Will Wright & Steven Kaplan, eds. Pueblo: Colorado State University, 2004. 386-394.

“Teaching Nature and the Teachings of Nature in the German Language Classroom.” in *The Image of Nature in Literature, the Media and Society*. Selected papers from the 1993 Conference, Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery. Will Wright & Steven Kaplan, eds. Pueblo: University of Southern Colorado, 1993. 346-349.

“Pragmatics and Literary Translation: A Case Study in Translating from German into English.” *Frontiers*. Proceedings of the 33rd Annual Conference of the American Translators Association. Edith F. Losa, ed. Medford, NJ: Learned Information, 1992. 97-114.

Publications: Reviews

Kriegskinder: They Played in the Rubble. Angelika Quirk. Mill Valley, CA: Tamalpais Press, 2021. *Trans-Lit2* XXIX/2 (2023): forthcoming.

Spaziergänge mit Miss Suki durch die Literatur- Kunst- und Weltgeschichte/Spzcery z miss Zuki przez historię, sztuki i świata. Utz Rachowski. Translated from German into Polish by Ewa Szymani. Wrocław, Poland: Quaestio, 2021. *Trans-Lit2* XXVII/2 (2021): 92-94.

Shadow of Shadows: Selected Poems of Ute von Funcke. Uta von Funcke, translated by Stuart Friebert. Ashville. NC: Black Mountain Press. 2020. *Trans-Lit2* XXVII/1 (2021): 84-88.

Scant Hours: Selected Poems of Elisabeth Schmeidel. Trans. from German by Stuart Friebert. Montrose, CO: Pinyon Publishing, 2018. *Trans-Lit2* XXV/1 (2019): 93-95.

Wunderbare Jahre: Als wir die Welt noch bereisten. Sibylle Berg. Munich: Carl Hanser Verlag, 2016. *The Rocky Mountain Review of Lanugage and Literature* 73.2 (2019):187-189.

- The Foreign Language Appropriation Conundrum: Micro Realities & Macro Dynamics*. Thomas Szende. Brussels. P.I.E. Peter Lang, 2016. *The Rocky Mountain Review of Language and Literature* 71.2 (2017): 253-255.
- Apology to a Whale: Words to Mend a World*. Cecile Pineda. San Antonio. Wings Press, 2015. *The Rocky Mountain Review of Language and Literature* 70.1 (2016): 110-112.
- Hunting Season: Immigration and Murder in an All-American Town*. Mirta Ojito. Boston: Beacon Press, 2013. *The Rocky Mountain Review of Language and Literature* 70.1 (2016): 105-107.
- Interdisciplining Digital Humanities: Boundary Work in an Emerging Field*. Julie Thompson Klein. Ann Arbor: U of Michigan Press, 2016. *The Rocky Mountain Review of Language and Literature* 70.1 (2016): 94-96.
- Devil's Tango: How I Learned the Fukushima Step by Step*. Cecile Pineda. San Antonio: Wings Press, 2012. *The Rocky Mountain Review of Language and Literature* 68.1 (2014): 109-111.
- Perspectives on Discourse Analysis: Theory and Practice*. Laura Alba-Juez. Newcastle Upon Tyne, UK: Cambridge Scholars, 2009. *The Rocky Mountain Review of Language and Literature* 64.1 (2010): 136-138.
- Elements of German: Phonology and Morphology*. Elmer H. Antonsen. Tuscaloosa: The University of Alabama Press, 2007. *The Rocky Mountain Review of Language and Literature* 63.2 (2009): 151-153.
- Multimedia—eine neue Herausforderung für den Fremdsprachenunterricht*. Martin Hahn, Sebastian Künzel, and Gerhard Wazel. Frankfurt/Main: Peter Lang, 1996. *Die Unterrichtspraxis* 30.2 (1997): 235-236.
- Thirty Years of Computer Assisted Language Instruction. Festschrift for John R. Russell*. Ed. by Ruth H. Sanders. Durham, NC: Calico, 1995. *Die Unterrichtspraxis* 30.2 (1997): 236-237.

Publications: Translations

- Suhr, Geertje. *Learning about Love*. [transl of *Von einer die auszog das Lieben zu lernen*] Culicidae Press, Ames, IA. 2023.
- Groehler, Harald. "The River Ilm at Weimar." [transl. of *Die Ilm bei Weimar*] *Dimension²* 11 (2019): 234-243.
- Rosenfeld, Astrid. "Day 2: The Dentist." [transl. of *Tag 2: Der Zahnarzt*] *Dimension²* 11 (2019): 164-177.
- Kolbe, Uwe. "Andromeda." [transl. of *Andromeda*] *Dimension²* 11 (2019): 18-27.
- Suhr, Geertje. *Heart in Exile*. [transl. of *Herz im Exil*] Hochroth Verlag, Berlin, 2020. 46 pp.
- Rachowski, Utz. "Glances." [transl. of *Blicke*] Gino Leineweber, ed. *Leaves of Autumn: International Poetry*. Verlag Expeditionen, 2018: 116-117.
- Kubiczek, André. "Head under Water." [transl. of *Kopf unter Wasser*] *Dimension²* 10.2/10.3 (2013): 688-699.
- Krechel, Ursula. "A Radiance in His Eyes." [transl. of *Glanz in den Augen* from *Schanghai fern von wo*]. *Dimension²* 9.3/10.1 (2008): 380-397.
- Schultens, Katharina. "in the evening and other poems." [transl. of *am Abend und andere Gedichte* from *Aufbrüche*]. *Dimension²* 9.3/10.1 (2008): 326-333.
- Harig, Ludwig. "Narrated Life: About the Truth of Fiction." *Dimension²* 9.3/10.1 (2008): 292-293.
- Ohler, Norman. "City, Country, It Does Not Matter—Metropolitan Centers Are Losing Value, But It Is not much Better for the Hinterlands." *Dimension²* 9.3/10.1 (2008): 289-291.
- Thill, Hans. "Will Books Soon Be Alive?" *Dimension²* 9.3/10.1 (2008): 278-282.
- "That's Something I Really Want to Do Now"—A Conversation with Sigfrid Gauch [transl. with Ingo R. Stoehr: »Das ist ein Bereich, den ich jetzt noch unbedingt machen möchte« — Ein Gespräch mit Sigfrid Gauch]. *Dimension²* 9.3/10.1 (2008): 268-277.
- Kolbe, Uwe. "Source of Prussia" [trans. of *Preußens Quelle*]. LaNana Creek Press, Nacogdoches, Texas. 2007.
- Jonke, Gert. "Thunderbolts of Cloth" [transl. of *Stoffgewitter*]. rpt. in *Contemporary Austrian Writings* [The German Library, Volume 74]. New York: Continuum, 2007. 128-130.
- Jelinek, Elfriede. "The Children of the Dead: Prologue and Epilogue" [transl. of *Die Kinder der Toten: Prolog und Epilog*] rpt. in *Contemporary Austrian Writings* [The German Library, Volume 74]. New York: Continuum, 2007. 119-127.

- Dinev, Dimitré. “No Wonder” [transl. of Kein Wunder from *Ein Licht über dem Kopf*]. *Dimension²* 9.1/2 (2007): 76-79.
- Buth, Matthias. “Concert in Kronstadt” [transl. of Kronstädter Konzert from *Zwischen mir und vorbei*]. *Dimension²* 9.1/2 (2007): 42-47.
- Zweig, Stefanie. “Letter to Sidele Onyulo” [transl. of Brief an Sidele Onyulo from *Owuors Heimkehr*]. *Dimension²* 8.1 (2005): 154-169.
- Knapp, Radek. “Mr. Kuka’s Recommendations” [transl. of Herrn Kukas Empfehlungen from *Herrn Kukas Empfehlungen*]. *Dimension²* 7.2/3 (2005): 396-401.
- Schädlich, Hans Joachim. “Give Him Speech” [transl. of Gib ihm Sprache from *Gib ihm Sprache: Leben und Tod des Dichters Ásop. Eine Nacherzählung*]. *Dimension²* 7.2/3 (2005): 360-371.
- Theobaldy, Jürgen. “Celebrating a Firm Grip on the Bicycle” [transl. of Sattelfest from *In der ferne zitternde Häuser*]. *Dimension²* 7.2/3 (2005): 322-325.
- “The Author and His Undercover Agent: A Conversation among Claus-Ulrich Bielefeld, Günter Grass, and Dieter Stolz.” *Dimension²* 7.1 (2004): 22-45.
- Hasler, Eveline. “Robert Walser’s Hat and other poems” [transl. of Robert Walsers Hut und andere Gedichte]. *Dimension²* 6.2/3 (2003): 380-385.
- Kirsch, Sarah. “Espresso and other poems” [transl. of Espresso und andere Gedichte]. *Dimension²* 6.2/3 (2003): 276-279.
- Szymanski, Sylvia. “Living Corpses: Excerpt from *Dry Cleaning*” [transl. of Lebende Leichen: Auszug aus *Chemische Reinigung*]. *Dimension²* 6.1 (2002): 54-63.
- Kuckart, Judith. “The Beautiful Woman” [transl. of Die schöne Frau]. *Dimension²* 5.3 (1998): 412-429.
- Jelinek, Elfriede. “The Children of the Dead: Prologue and Epilogue” [transl. of Die Kinder der Toten: Prolog und Epilog]. *Dimension²* 5.3 (1998): 438-451.
- “‘We need space, space, space’—A Conversation with Thomas Feitknecht” [transl. of Es braucht Raum, Raum, Raum — Ein Gespräch mit Thomas Feitknecht]. *Dimension²* 5.2 (1998): 158-175.
- Loetscher, Hugo. “Message from the Tar Pit” [transl. of Die Botschaft aus dem Teerteich]. *Dimension²* 5.2 (1998): 206-223.
- “‘White water and a good canoe’—A Conversation with Gotthard Erler and René Strien” [transl. of Wildwasser und ein gutes Kanu — Ein Gespräch mit Gotthard Erler und René Strien]. *Dimension²* 5.1 (1998): 4-29.
- “‘Renewal in every respect’—A Conversation with Durs Grünbein” [transl. of Erneuerung in jeder Hinsicht — Ein Gespräch mit Durs Grünbein]. *Dimension²* 4.3 (1997): 366-375.
- “‘The New York taxi driver is God Almighty’—A Conversation with Matthias Matussek” [transl. of Der New Yorker Taxifahrer ist Gottvater — Ein Gespräch mit Matthias Matussek]. *Dimension²* 4.3 (1997): 394-403.
- “‘America through East German eyes’—A Conversation with Adolf Endler” [transl. of Amerika mit DDR-Augen — Ein Gespräch mit Adolf Endler]. *Dimension²* 4.3 (1997): 410-419.
- “‘The land of the free’—A Conversation with Patrick Roth” [transl. of The Land of the Free — Ein Gespräch mit Patrick Roth]. *Dimension²* 4.3 (1997): 442-453.
- Jonke, Gert. “Thunderbolts of Cloth” [transl. of Stoffgewitter]. *Dimension²* 4.2 (1997): 266-269.
- Ludwig, Paula. “Macumba and other Poems” [transl. of Macumba und andere Gedichte]. *Dimension²* 4.2 (1997): 208-219.
- “‘A Golden Age of Literature in Vorarlberg’ A Conversation with Ulrike Längle.” [transl. with Ingo R. Stoehr “‘Blütezeit der Literatur in Vorarlberg’: Ein Gespräch mit Ulrike Längle”]. *Dimension²* 4.2 (1997): 174-199.
- Harig, Ludwig. “One Sunday in May” [transl. of Ein Sonntag im Mai]. *Dimension²* 4.1 (1997): 60-71.
- “‘Ideas Come Easily and So Do Authors’: A Conversation with Daniel Keel.” [transl. with Ingo R. Stoehr “‘Ideen Fliegen einem zu und Autoren auch: Ein Gespräch mit Daniel Keel”]. *Dimension²* 4.1 (1997): 24-41.
- Schaefer, Oda. “Sappho” [transl. of Sappho]. *Dimension²* 3.3 (1995): 416-417.
- Burkart, Erika. “Look into the Fire” [transl. of Blick ins Feuer]. *Dimension²* 3.3 (1996): 418.
- “‘Too bad that It Wasn’t a God’: A Conversation with Sten Nadolny.” [transl. with Ingo R. Stoehr “‘Schade, daß es kein Gott war’: Ein Gespräch mit Sten Nadolny”]. *Dimension²* 3.3 (1996): 312-333.
- Buth, Matthias. “Country” [transl. of Land]. *Dimension²* 3.2 (1996): 252-257.

- “‘Literary Life Transcends Borders’: A Conversation with Ulrich Ott.” [transl. with Ingo R. Stoehr “‘Das literarische Leben . . . überschreitet die Grenzen’: Ein Gespräch mit Ulrich Ott”]. *Dimension²* 3.2 (1996): 174-193.
- Hegewald, Wolfgang. “This is Your Life” [transl. of Der Saalkandidat]. *Dimension²* 3.1 (1996): 72-83.
- Hochgatterer, Paulus. “Mr. Klein’s Last Working Days” [transl. of Die letzten Arbeitstage des Herrn Klein]. *Dimension²* 3.1 (1996): 114-125.
- “My Quiet Ambition’: A Conversation with Jochen Jung.” [transl. with Ingo R. Stoehr “‘Mein stiller Ehrgeiz’: Ein Gespräch mit Jochen Jung”]. *Dimension²* 3.1 (1996): 6-31.
- “A Trip of Discovery into My Own Consciousness.’ A Conversaton with Uwe Timm.” [transl. with Ingo R. Stoehr “‘Eine Entdeckungsreise ins eigene Bewußtsein’: Ein Gespräch mit Uwe Timm.”] *Dimension²* 2.3 (1995): 334-355.
- Harig, Ludwig. “Woe Be to Him Who Steps out of Line” [transl. of Weh dem, der aus der Reihe tanzt]. *Dimension²* 2.2 (1995): 212-225.
- Johansen, Hanna. “Spa Novella” [transl. of Kurnovelle]. *Dimension²* 2.1 (1995): 54-61.
- Bremer, Uwe. The Three-Legged Doctor [transl. of Der dreibeinige Doktor]. *Dimension²* 1.1 (1994): 82-91.
- Harig, Ludwig. “How Hieronymus Bosch Conquered the Swinish Cur Within” [transl. of Wie Hieronymus Bosch den inneren Schweinehund besiegte]. *Dimension* 20 (1994): 228-237.
- Hodjak, Franz. “Triptych and other Poems” [transl. of Triptychon und andere Gedichte]. *Dimension²* 1.2 (1994): 362-373.
- Johnson, Uwe. “Notebook ‘Three in One’” [transl. of Notizheft ‘Three in One’]. *Dimension²* 1.2 (1994): 292-301.
- Krier, Jean. “Birthday Poems” [transl. of Geburtstage]. *Dimension* 20 (1994): 310-321.
- Nakitsch, Marian. “Behind Three Borders” [transl. of Hinter drei Grenzen]. *Dimension²* 1.3 (1994): 620-627.
- Schädlich, Hans Joachim. “The Case of B.” [transl. of Die Sache mit B.]. *Dimension²* 1.3 (1994): 550-567.
- Czechowski, Heinz. “Texts” [transl. of Texte]. *Dimension* 19.3 (1993): 520-535.
- Harig, Ludwig. “Austin Layer Cake. Excerpts from a Texan Diary” [transl. of Austiner Torte. Aus dem Texanischen Tagebuch]. Peter Pabisch and Ingo Stoehr, eds. *Dimensions: A. Leslie Willson and Contemporary German Arts and Letters*. Krefeld: Van Acken, 1993: 18-29.
- Kahn, Lisa. “Déja-vu” [transl. of Déja-vu]. Peter Pabisch and Ingo Stoehr, eds. *Dimensions: A. Leslie Willson and Contemporary German Arts and Letters*. Krefeld: Van Acken, 1993: 126-129.
- Piontek, Heinz. “Good Luck” [transl. of Glück Haben]. Peter Pabisch and Ingo Stoehr, eds. *Dimensions: A. Leslie Willson and Contemporary German Arts and Letters*. Krefeld: Van Acken, 1993: 154-155.
- König, Barbara. “Nepomuk” [transl. of Nepomuk]. *Dimension* 19.3 (1993): 596-611.
- Novak, Helga. “Poems” [transl. with Ingo R. Stoehr Gedichte]. *Dimension* 19.3. (1993): 544-549.

Conference Presentations

- “Considerations in Translation of Geertje Suhr’s *Von einer die auszog das Lieben zu lernen*” as part of RMMLA Poets Read Their Works in German, Rocky Mountain Language Association. Zoom. October 14, 2022.
- “The Worlds of Uwe Kolbe, Utz Rachowski, and Geertje Suhr in Translation.” As part of RMMLA Poets Read Their Works in German, Rocky Mountain Language Association. Zoom. October 15, 2021.
- “Paranoid Readings of Utz Rachowski’s Poetry.” Rocky Mountain Modern Language Association. El Paso, Texas. October 11, 2019.
- “Politik und Religiosität: Soziale Gerechtigkeit und Nachhaltigkeit am Beispiel der Lyrik des amerikanischen Farmers Wendell Berry. [Polityka i religijność: sprawiedliwość społeczna i równowaga ekologiczna w liryce amerykańskiego farmera Wendella Berry.]” Międzynarodowa konferencja naukowa Koncepcje religijne XVIII i XIX w. w literaturze, filozofii i sztuce / Internationale wissenschaftliche Konferenz zum Thema Religiositätskonzepte im 18. und 19. Jahrhundert in der Philosophie, Literatur und Kunst. Wrocław, Poland. June 8, 2019.
- “Oral Exam 2.0: Engaging Ways to Access Oral Communication.” American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. New Orleans, Louisiana. November 1, 2018.

- “Online Language Texts: A Critical Component in Fostering Classroom Language Acquisition.” Rocky Mountain Modern Language Association. Cheyenne, Wyoming. October 5, 2018.
- “*Miss Suki oder Amerika ist nicht weit: Ausgewählte Gedichte von Utz Rachowski.*” *Telgte in Tucson*: Society for Contemporary American Literature in German biennial conference Tucson, Arizona. April 14, 2018.
- “Social Injustice in Arundhati Roy’s *The God of Small Things* as a Reflection of Social Injustice in the Twenty-First Century.” Poster Presentation at the annual SFASU Symposium on Arts & Research. March 27, 2018. Together with Aparecida de Fátima Cordiero Dutra
- “Language Teaching as a Pathway to Critical Thinking.” ACTFL Teaching and Learning of Culture SIG Session at American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. Nashville, TN. November 17, 2017.
- “STEM, STEAM, and German Language Acquisition.” Rocky Mountain Modern Language Association. Spokane, Washington. October 6, 2017.
- “Nachhaltigkeit als Anregung zum Gespräch – ein Konverstaionskurs für das 21. Jahrhundert.” Biennial Meeting, Texas Chapters American Association of Teachers of German, Austin, Texas. September 9, 2017.
- “Die Friedliche Revolution: Persönliches Engagement und Gesellschaftliche Verantwortung.” American Association of Teachers of German Panel on “How to Teach the Peaceful Revolution” session at American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. Boston, Massachusetts. November 19, 2016.
- “Energize Your Language Class with Mobile Tablets.” American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. Boston, Massachusetts. November 20, 2016. With Dr. Heather Olson-Beal.
- “STEM, STEAM and Sustainability.” American Association of Teachers of German Panel on “Promoting Environmental Literacy in the German-Language Classroom” session at American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. Boston, Massachusetts. November 20, 2016.
- “The Virtual Museum project: A Twenty-first Century Exhibit.” Rocky Mountain Modern Language Association. Salt Lake City, Utah. October 6, 2016.
- “Hölderlins Gewissen: Critical Presentation of Uwe Kolbe’s Short Story in the Context of Hölderlin’s Poetry.” *Telgte in Tucson*: Society for Contemporary American Literature in German biennial conference Tucson, Arizona. September 17, 2016.
- “Uwe Kolbe, the Early Poems: Bilingual Reading and Discussion.” *Telgte in Tucson*: Society for Contemporary American Literature in German biennial conference. Tucson, Arizona. September 16, 2016.
- “Cecile Pineda: Climate Activist.” Latina/o Studies Association biennial conference. Pasadena, California. July 8, 2016.
- “German Political and Cultural Memory.” Poster Presentation at the annual SFASU Bright Ideas Conference. May 4, 2016.
- “The Virtual Museum Project: A 21st-Century Exhibit.” South Central Association for Language Learning Technology Annual Conference. Houston, Texas. April 8, 2016.
- “Hidden Stories in the Public Sphere.” Hidden Faces: Diversity Conference 2016. Stephen F Austin State University. Nacogdoches, Texas. January 30, 2016.
- “Crossing Borders, Crossing Disciplines: Interdisciplinary Study Abroad.” American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. San Diego, California. November 21, 2015. With Dr. Joyce Johnston.
- “Using Technology to Flip Content.” Rocky Mountain Modern Language Association. Santa Fe, New Mexico. October 10, 2015.
- “MINT im Deutschunterricht/STEM in the German Class.” Texas chapters, American Association of Teachers of German conference on “Modernes Deutschland.” Temple, Texas. September 19, 2015.
- “Tablets in the Classroom: A Work in Progress.” South Central Association for Language Learning Technology and Texas Foreign Language Education Conference. Austin, Texas. April 25, 2015.
- “Polling: It’s Not Just About Opinions.” 2015 Teaching Showcase. Stephen F. Austin State University. Nacogdoches, Texas. April 22, 2015
- “The New 21st-Century Germany: Discovering Hidden Faces in Berlin.” Hidden Faces: Diversity Conference 2015. Stephen F Austin State University. Nacogdoches, Texas. January 31, 2015.

- “Changes in the Landscape: Study Abroad Programs in the 21st Century.” American Association of Teachers of German Panel on “Changes in the landscape: Rethinking the German Study Abroad Experience” session at American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. San Antonio, Texas. November 23, 2014.
- “Teaching Resistance and Silent Heroes in the Intermediate German Classroom.” Rocky Mountain Modern Language Association. Boise, Idaho. October 10, 2014.
- “Personally Tailored Open Educational Resources: Websites in the Language and Literature Classroom.” South Central Association for Language Learning Technology and Texas Foreign Language Education Conference. Baton Rouge, Louisiana. March 15, 2014.
- “Digital Storytelling in Lower-Division Language Courses.” Rocky Mountain Modern Language Association. Vancouver, Washington. October 12, 2013.
- “Using Technology to Promote Multiculturalism in the Language Classroom: Berlin als interkultureller Text.” South Central Association for Language Learning Technology and Texas Foreign Language Education Conference. Fort Worth, Texas. April 12, 2013.
- “Vodcasting in Lower-Division Language Courses.” American Association of Teachers of German Panel on “Digital Storytelling: Technology as a Medium for Creativity” session at American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. Philadelphia, Pennsylvania. November 17, 2012.
- “A Collaborative Journey into Hölderlin’s Conscience.” American Association of Teachers of German Panel on “Models for Mediating Friedrich Hölderlin Through Translation and Teaching” session at American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. Philadelphia, Pennsylvania. November 16, 2012.
- “Berlin as an Intercultural Text and Film.” Rocky Mountain Modern Language Association. Boulder, Colorado. October 12, 2012.
- “Encouraging Student Creativity Through Technology—Vodcasting in Lower-Division Language Courses.” South Central Association for Language Learning Technology and Texas Foreign Language Education Conference. Boulder, Colorado. April 13-14, 2012.
- “Berlin als interkultureller Text: Ein Film mit interaktiven Übungen.” [Berlin as an Intercultural Text: A Film with Interactive Exercises] American Association of Teachers of German Annual Conference/American Council on the Teaching of Foreign Languages Annual Conference. Denver, Colorado. November 19, 2011.
- “Student Digital Portfolios: Oral Projects in Language Learning.” Rocky Mountain Modern Language Association. Scottsdale, Arizona. October 7, 2011.
- “Strengthening Connections: Interdisciplinary Approaches to Study Abroad.” Rocky Mountain Modern Language Association. Scottsdale, Arizona. October 6, 2011.
- Reporter for “The Global Crisis and the Future of the Transatlantic Relationship.” at *Which Transatlantic Relationship After the Global Crisis?* conference. University of St. Thomas. Houston, Texas. October 4, 2011.
- “Berlin as an Intercultural Text.” South Central Association for Language Learning Technology and Texas Foreign Language Education Conference. Austin, Texas. April 15-16, 2011.
- “Deutsch Zusammen: Texas Method Online.” Rocky Mountain Modern Language Association. Albuquerque, New Mexico. October 16, 2010.
- Facilitate and moderate discussion sessions 1–4, and moderate plenary discussion on “Sustainable Resources: The Human Context.” *Executive Workshop—Toward a Livable World: Delivering on the Promise of Sustainability*. Austin, Texas: SFA College of Liberal and Applied Arts—Center for a Livable World, 2–3 June, 2010.
- “The ‘Texas Method Online’ – Teaching German without the Traditional Textbook” South Central Association for Language Learning Technology Conference. Hot Springs, Arkansas. April 30, 2010.
- “Leaving the Publisher Out of the Loop-- Online German-Language Curriculum” Northeast Modern Language Association Conference. Montreal, Quebec, Canada. April 9, 2010.
- “Replacing the Textbook with the Internet in the German Classroom.” Northeast Association for Language Learning Technology and New England Regional Association for Language Learning Technology Fall 2009 Joint Conference. New Haven, Connecticut. October 30, 2009.
- “Hands Across the Ocean: From Brecht to Zupfgeigenhansel—From Germany to Latin America and Back.” Latin American Studies Conference. Nacogdoches, Texas. April 4, 2009.

- “Pragmatics and Literary Translation.” Rocky Mountain Modern Language Association. Tucson, Arizona. October 12, 2006
- “Re-evaluating the Language Lab.” South Central Association of Language Learning Technology. Plano, Texas. February 25, 2006.
- “Singing the Unsung Hero: German-Hispanic Interconnections in Brecht’s Poem ‘Fragen eines lesenden Arbeiters’ and Ureña’s Song ‘Manos’.” Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery, The Image of the Hero conference. Colorado Springs, Colorado. March 19, 2004.
- “The Evolution of a Multimedia Vision.” AATG-sponsored session Technology and the Literature Classroom. Modern Language Association. Chicago, Illinois. December 28, 1999.
- “The Computer as a Communicative Tool for Foreign Language Reading: The Effect of Built-in Comprehension Aids.” American Association of German Teachers/American Council on the Teaching of Foreign Languages joint conference. Chicago, Illinois. November 20, 1998.
- “Computer-Assisted Foreign Language Reading: An Interactive Approach within the Communicative Paradigm.” Language Acquisition Center. University of Texas at Arlington, by invitation. November 13, 1998.
- “Introduction to Computers and the Internet.” Workshop for the community, hosted by the Unitarian Fellowship of Longview, by invitation. Longview, Texas. April 25, 1998.
- “New Horizons in Computer-Assisted Foreign Language Reading Projects.” International Conference on Transatlantic Studies: Alliance or Defiance Rethinking Transatlantic Relations. Albuquerque, New Mexico. April 18, 1998.
- “Graduate Student Designed and Implemented Fourth Semester Content Course in German: Deutsche Kulturgeschichte.” American Association of Teachers of German/American Council of the Teaching of Foreign Languages joint conference. San Antonio, Texas. November 20, 1993.
- “Teaching Nature and the Teachings of Nature in the German Language Classroom.” Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery, The Image of Nature conference. Colorado Springs, Colorado. March 12, 1993.
- “Pragmatics and Literary Translation: A Case Study in Translating from German into English.” 33rd Annual Conference of the American Translators Association. San Diego, California. November 5, 1992.
- Presentations were an integral part of duties at Jet Propulsion Laboratory’s Flight Information System Testbed. Attendees included the deputy director of the Jet Propulsion Laboratory, key project managers, as well as outside dignitaries. Academic year 1987-1988.

Teaching Innovations

- Interactive Language Teaching: integrating Top Hat Classroom Tools in remote language teaching to create engaging, interactive activities for students in Zoom class meetings. Fall 2023 and ongoing.
- Virtual Museum Project: At Griffith Art Gallery, German 232 students present to the University and surrounding communities their research projects as interactive websites. Spring semesters 2015, 2016, 2017, 2018.
- Wrote textbooks for German 131-232, published through TopHat online textbook providers to provide course material in interactive, online format.
- Teach Tablet-Enhanced courses
- All students use tablet computers in class to enhance communication and creativity
- Technology outside of class in support of language learning
- Integrate student-written blogs into lower-division language courses
 - Student digital audio portfolios for all lower-division language courses
 - Student-produced video projects in first- and second-year language courses
- Multimedia materials on German culture
- Utilized original materials, created *Berliner Migrantengeschichten*, DVD on perspectives of the immigrant experience in Germany for use in German language and culture courses. Authored worksheets to accompany the video.
 - Utilized original materials, collaborated on *Berlin als interkultureller Text*, DVD on multiculturalism in Germany for use in German language and culture courses. Authored set of worksheets to accompany each segment of the half-hour video.
- STEM (Science-Technology-Engineering-Mathematics) units for German language classes

- “Wer fährt wie wohin?” has students compare private and public transport in the city of Leipzig, while providing opportunity to integrate basic mathematics all in the target language.
- “Der ökologischer Rucksack” is an exploration of authentic resources that compares the monetary cost of specific items with their environmental impact, culminating in students’ final short research project.

Organized study abroad components of and co-led International and Intercultural Communication in Germany, May-June 2019.

- Planned and organized entire itinerary, led student exploration in Mannheim, Heidelberg, Leipzig, and Berlin
- Scheduled meetings with contemporary witnesses to life in the German Democratic Republic.
- Organized group itinerary that incorporated topics of STEM, political and cultural history, and contemporary Germany culture.
- Wrote student journal to accompany study abroad assignments

Organized study abroad components of and co-led Intermediate German II (GER232) and Political Science course for March 2016.

- Planned and organized entire itinerary, led student exploration in Berlin, Leipzig, and Wiesbaden
- Scheduled meetings with contemporary witnesses to life in the Third Reich, and the German Democratic Republic.
- Organized group-sponsored installation of *Stolperstein*, an individual memorial designed by Günter Demnig to commemorate Victor Weiss, a victim of Nazi persecution in Wiesbaden. Through the *Aktives Museum Spiegelgasse*, facilitated creation of the *Infoblatt* in honor of Victor Weiss.
- Wrote student journal to accompany study abroad assignments

Organized study abroad components of and co-led Intermediate German II (GER232) and Modern German Memory (COM401) for March 2015.

- Planned and organized entire itinerary
- Scheduled meetings with contemporary witnesses to life in the Third Reich, and the German Democratic Republic.
- Organized group-sponsored installation of two *Stolperstein*, individual memorials designed by Günter Demnig to commemorate Henriette and Siegfried Seligmann, victims of Nazi persecution.
- Wrote student journal to accompany study abroad assignments

Collaborate with Dr. Steven Galatas on study abroad course for May 2014.

- Redesign itinerary and curriculum.

Collaborated with Dr. Steven Galatas on study abroad course: “Contemporary German Culture and Politics.” May 2011

- Redesigned curriculum to include aspects of multiculturalism in Germany.
- Redesigned and improved student journal as part of course materials.

Collaborated with Dr. Steven Galatas on study abroad course: “German Politics, Language, and Culture in the European Context.” May 2009

- Designed student journal as part of course materials.

Honors and Awards

Travel grant, *MINT – Fortbildungskurs mit Schwerpunkt Forschung und Lehre in den Unterrichtsfächern Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik* [STEM–Professional Development Course on Research and Teaching Mathematics, Computer Science, Natural Sciences and Technology], Leipzig, Germany. American Association of Teachers of German, Summer 2015.

Travel grant, *KEFKO: Transatlantische Kooperation in der Evaluierung fremdsprachlicher Kompetenz. Der gemeinsame europäische Referenzrahmen und die ACTFL Proficiency Guidelines* [Transatlantic Cooperation in Evaluating Foreign Language Competence. The General European Frame of Reference and the ACTFL Proficiency Guidelines], Leipzig, Germany. American Association of Teachers of German, Summer 2012.

College of Liberal and Applied Arts *Teaching Excellence Award*, 2011-2012.

Travel grant, *Neuer Blick, Neue Stimmen: Interkulturelles Leben und Wirken* [New Viewpoint, New Voices: Intercultural Life and Experience], Berlin, Germany. American Association of Teachers of German, Summer 2010.

Department of Modern Languages nominee for College of Liberal and Applied Arts *Teaching Excellence Award*, 2008-2009.

Service to the Profession

Offices Held in Professional Organizations

President, Society for Contemporary American Literature in German. January 2015 to December 2019.
President-Elect, Society for Contemporary American Literature in German. October 2014 to December 2014.
President, South Central Association for Language Learning Technology. April 2017 to April 2020.
President-Elect, South Central Association for Language Learning Technology. April 2015 to April 2017.
Secretary, South Central Association for Language Learning Technology. April 2011 to April 2015.
Member, Editorial Board, *SOCALLT Proceedings*, South Central Association for Language Learning Technology. April 2011 to April 2015.

Academic Journals

Reviewer, *Transference*, journal of poetry in translation and commentaries on the art and process of translation, May 2020 to present.

Conference Service

Organize and chair session “RMMLA Poets Read Their Works in German” Rocky Mountain Modern Language Association. Albuquerque, New Mexico. October 14, 2022.
Organize and chair special session “Interdisciplinary Approaches in Teaching Language and Literature.” Rocky Mountain Modern Language Association. El Paso, Texas. October 10, 2019.
Organize and chair special session “Interdisciplinary Approaches in Teaching Language and Literature.” Rocky Mountain Modern Language Association. Cheyenne, Wyoming. October 5, 2018.
Organize session “Teaching Foreign Languages.” Rocky Mountain Modern Language Association. Spokane, Washington. October 13, 2017.
Organize and chair special session “Interdisciplinary Approaches in Teaching Language and Literature: Personal Cultural Engagement.” Rocky Mountain Modern Language Association. Spokane, Washington. October 13, 2017.
Organize and chair special session “Interdisciplinary Approaches in Teaching Language and Literature: Beyond the Literary Canon.” Rocky Mountain Modern Language Association. Spokane, Washington. October 13, 2017.
Organize and chair special session “Flipping the Classroom in Language and Literature Courses.” Rocky Mountain Modern Language Association. Salt Lake City, Utah. October 6, 2016.
Organize and chair “Teaching Foreign Languages I.” Rocky Mountain Modern Language Association. Santa Fe, New Mexico. October 9, 2015.
Organize and chair “Teaching Foreign Languages II.” Rocky Mountain Modern Language Association. Santa Fe, New Mexico. October 9, 2015.
Organize and chair special session “Teaching Foreign Languages and Film.” Rocky Mountain Modern Language Association. Santa Fe, New Mexico. October 10, 2015.
Organize and chair special session “Flipping the Classroom in Language and Literature Courses.” Rocky Mountain Modern Language Association. Boise, Idaho. October 11, 2014.
Organize and chair “Literature and Other Arts.” Rocky Mountain Modern Language Association. Vancouver, Washington, October 12, 2013.
Organize and chair “Practical Approaches to Teaching Language.” Rocky Mountain Modern Language Association. Boulder, Colorado, October 11, 2012.
Organize and chair “Practical Approaches to Teaching Literature through Travel and Off-campus Study.” Rocky Mountain Modern Language Association. Boulder, Colorado, October 11, 2012.
Organize and chair special session “Universal Journeys with Baggage.” Rocky Mountain Modern Language Association. Albuquerque, New Mexico, October, 15, 2010.
Organize and chair special session “FLTeach Workshop: Integrating Culture in the Foreign Language Classroom.” Rocky Mountain Modern Language Association. Albuquerque, New Mexico, October, 15, 2010.

- Organize and chair “Teaching Foreign Languages.” Rocky Mountain Modern Language Association. Albuquerque, New Mexico. October 14, 2010.
- Facilitate and moderate discussion sessions 1 – 4, and moderate plenary discussion on “Sustainable Resources: The Human Context.” *Executive Workshop—Toward a Livable World: Delivering on the Promise of Sustainability*. Austin, Texas: SFA College of Liberal and Applied Arts—Center for a Livable World, 2 – 3 June 2010.
- Organize and chair “Translation Studies: Theory and Practice.” Rocky Mountain Modern Language Association. Snowbird, Utah. October 9, 2009.
- Organize and chair “Foreign Language Linguistics.” Rocky Mountain Modern Language Association. Reno, Nevada. October 9, 2008.
- Organize and chair “Teaching Foreign Languages I.” Rocky Mountain Modern Language Association. Calgary, Alberta, Canada. October 4, 2007.
- Organize and chair “Teaching Foreign Languages II.” Rocky Mountain Modern Language Association. Calgary, Alberta, Canada. October 6, 2007.

Service to the University

University

- Member, Faculty Senate (2021 – present)
 - Member, Faculty Senate Academic Affairs Committee (2021-2022)
 - Chair, Senate Ad Hoc Committee – Faculty Survey, SFA Joining a System (Fall 2021)
 - Member, Faculty Senate Professional Welfare Committee (2022-2023)
 - Co-Chair, Senate Ad Hoc Committee – International Faculty (Fall 2022)
- Panel Member, “Beyond Study Abroad: Intercultural Experiences for Students, A Faculty Panel” sponsored by Office of International Programs at Camp CTL, Center for Teaching and Learning, SFASU, August 10, 2022
- Initiate and organize visit by German poet and former political prisoner, Utz Rachowski and by German poet, songwriter and former political prisoner, Michael “Salli” Sallmann. Program organized for lectures, bi-lingual poetry readings, bi-lingual musical events. April 2020. Postponed.
- In collaboration with Dr. Joyce Johnston, initiated and organized “An Evening of International Poetry” at the Cole Art Center @ the Old Opera House, November 18, 2015; November 10, 2016; November 8, 2017; November 13, 2018; November 12, 2019.
- Member, Faculty Senate (2013 – 2019)
 - Chair, Faculty Senate Academic Affairs Committee (2014 - 2019)
 - Member, Faculty Senate Academic Affairs Committee (2013 - 2014)
- Initiate and organize visit by German poet and former political prisoner, Utz Rachowski, who lectured on “The Poet as Political Prisoner.” and presented a bilingual poetry and literature reading. April 10-12, 2018.
- Initiate and organize visit by German Physicist, former political prisoner and docent at the Hohenschönhausen Memorial, Jochen Scheidler, Dipl. Ing., who lectured on “Eye-Witness to History: The Personal Account of a Political Prisoner in Communist East Germany.” November 7, 2016.
- Initiate and organize visit by German Art Historian, Prof. Dr. Christoph Zuschlag, who lectured on “Cornelius Gurlitt and the Art Treasures Confiscated by the Nazis.” On March 3, 2015.
- Director, Modern Languages “Language Resource Center.” August 1999 to present.
- Member, University Assessment Steering Council (Spring 2016-2019)
- Member, Mobile Computing (Tablet) Initiative Committee (Fall 2014-2015)
- Member, STEP (SFA Tablet Enhanced Pilot) initiative. (Pilot study on student use of tablet computers in and outside the classroom.) (Spring 2015).
- Member, Distance Education Committee (Fall 2014-Fall 2016)

- Initiate and organize “Reflections on (Re)Unification.” German Speaker Series commemorating twenty years of German Unity, Fall Semester 2010.
- Jury Member: Office of International Programs Student Photography Contest, November 2010.
- Member, Information Resources and Technology Advisory Committee, Fall 2008 – 2014.
- Member, Distance Education Advisory Committee, 2001 – 2003.

Member, Texas Telecommunications Infrastructure Fund Board - Higher Education 3 Grant Proposal Committee, Summer 2001.

Member, Computing and Telecommunications Advisory Committee, Fall 1999 – Spring 2002.

College of Liberal and Applied Arts

Vice-Chair, Liberal and Applied Arts Council, (2014-2015)

Member, Liberal and Applied Arts Council, Fall 2013 – 2015

Member, Liberal and Applied Arts Council, Fall 2011— Fall 2012

Member, *Which Transatlantic Relationship After the Global Crisis?* conference committee. Spring 2011-Fall 2011.

Member, Center for a Livable World Working Group, Fall 2009 – Spring 2011

Chair, Search Committee for College Technology Specialist, Fall 2008

Chair, Dean's Advisory Committee for Technology, Fall 2007

Department of Languages, Culture, and Communication (formerly: Modern Languages)

Exemplary Educational Objectives for GER 131 and GER 132 (formerly ILA 111 and ILA 112), 2007 – Fall 2014.

Chair, Technology Committee, Fall 1999 – present

Sponsor and Leader, German Conversation Table, 2004 to present

Sponsor, SFA German Club, 2006 to Fall 2020

Member, Scheduling Committee, 2016-2017

Member, Curriculum Committee, 2012-2013

Member, Transition Committee, 2011-2012

Chair, Merit Committee, 2010-2011

Member, Merit Committee, 2013-2014; 2015-2016

Member, Merit Committee, 2008-2009

Member, Alumni Scholarship Committee, 2009-2010, 2008-2009

Member, Department Chair Search Committee, 2008-2009

Chair, Support for Texas Foreign Language Association Regional Conference, held in Nacogdoches, 1999

Represent Department of Modern Languages at “Showcase Saturday” Fall 2009, Spring 2009, Fall 2008, Spring 2008

Service to the Community

Lead weekly German Conversation Table meetings for SFA students, faculty, and members of the community. Fall 2004 – present.

Present three sessions of “Go German!” workshop at American Association of University Women’s *Expanding Your Horizons in Science and Technology* conference for middle school girls. Spring 2018, 2017, 2016, 2015, 2011, 2010, 2009, 2008, 2007, 2006, 2005.

Translate documents into and out of German for community members.

Testify as Professionally Qualified Person in court hearing “In the Interest of Savannah Katarina Hendry, A Child; Cause Number CV-00706-11-07; In the County Court at Law Number Two of Angelina County, Texas.” Summer 2011.

Web Site Authoring

Deutsch Schritt für Schritt

Deutsch Zusammen: A Communicative Course in German, web version

<http://germanresources.online/>

Dimension²: Contemporary German-Language Literature

<http://www.dimension2.org>

Other sites while at Stephen F. Austin State University:

Department of Modern Languages, Stephen F. Austin State University

German- and Spanish-language web-based exercises and materials

American English Language Institute

Center for Regional Heritage Research
College of Liberal Arts,
College of Liberal and Applied Arts
Department of Modern Languages
Office of International Studies and Programs

Professional Affiliations

AATG	American Association of Teachers of German
ACTFL	American Council on the Teaching of Foreign Languages
ACTFL SIG	Critical and Social Justice Approaches
ACTFL SIG	Distance Learning
ACTFL SIG	Small German Programs
RMMLA	Rocky Mountain Modern Language Association
SCALG	Society for Contemporary American Literature in German
SOCALLT	South Central Association for Language Learning Technology